

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 11 Σεπτεμβρίου 2022

Sonntag, 11. September 2022

Πρὸ τῆς Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ

Sonntag vor der Erhöhung  
des kostbaren Kreuzes

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Εὐφροσύνου  
τοῦ μαγεῖρου καὶ τῶν ἁγίων Μαρτύρων  
Διοδώρου, Διομήδους Διδύμου καὶ Ἰας

Gedächtnis des hl. Euphrosynos des Kochs  
und der hll. Märtyrer Diodoros,  
Diomedes und Didymus

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μρκ. κς' : 1-8)

Morgenevangelium II (Mk 16,1-8)

Καταβασίαι τοῦ Σταυροῦ

Katabasiai des Kreuzes

ᾠδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'

Erste Ode. Achter Ton

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ράβδῳ  
τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι·  
τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι,  
κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὐρους διαγράψας, τὸ  
ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ  
ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Ein Kreuz hat Mose geschlagen, sogleich als  
Er mit dem Stab das Rote Meer teilte für das  
hindurchziehende Volk Israel. Als es aber zurück-  
kehrte und sich wieder vereinte, bedeckte es den  
Pharao mit seinen Streitwagen, die unbezwing-  
bare Waffe hat sie gänzlich vernichtet. So wollen  
wir Christus, unserem Gott, singen, denn Er ist  
gepriesen.

ᾠδὴ γ'

Dritte Ode

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου  
παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει  
τὸν ἱερέα· τῇ στειρευούσῃ δὲ πρῶν Ἐκκλησίᾳ  
νῦν ἐξήνθησε ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ  
στερέωμα.

Der Stab wird als Vorausbild des Mysteriums  
erkannt. Denn sein Blühen erwählt den  
Priester. Der einst unfruchtbaren Kirche erblühte  
das Holz des Kreuzes, zur Macht und Stärke.

ᾠδὴ δ'

Vierte Ode

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας Σου τὸ  
Ἐμυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα Σου, καὶ  
ἐδόξασά Σου τὴν θεότητα.

Ich erlauschte, Herr, das Geheimnis Deines  
Heilsplans, einsichtig sind mir Deine Werke  
und Deine Gottheit habe ich verherrlicht.

Ἦμισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός, Ἦμιό Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλω ἀπατήσας τῷ ἐν σοὶ δελεασθεῖς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ἦμισίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας Ἰωνᾶς, Ἦμισταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκί προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριμέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Ἦμισεκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς, Ἦμισλαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντηχούντι δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

### Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Ἦμισταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον καὶ Ἦμισἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμη Κύριε, δοξάζομέν Σου τὴν Ἀνάστασιν.

Ἦμιστῶν πατρικῶν σου κόλπων, μὴ χωρισθεῖς Ἦμισμονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἡλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλανθρωπίαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθῆς τῇ Θεότητι, ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

### Στιχηρὰ τῆς Θεοτόκου

Ἦμιστοῦ παραδόξου θαύματος! ἡ πηγὴ τῆς Ἦμισζωῆς, ἐκ τῆς στεῖρας τίκτεται, ἡ χάρις καρπογονεῖν, λαμπρῶς ἀπάρχεται. Εὐφραίνου ἮμισἸωακείμ, τῆς Θεοτόκου γεννήτωρ γενόμενος, οὐκ ἔστιν ἄλλος ὡς σύ, τῶν γηγενῶν γεννητόρων θεόληπτε· ἡ γὰρ θεοδόχος Κόρη, τοῦ Θεοῦ

Ἦμισdreimalseiligster Baum, auf dem Christus, Ἦμισder König und Herr gehangen! Durch Dich kam jener um, der einst durch den Baum betrog, durch Dich getäuscht, der Du Dich als Gott im Fleische daran anheften ließest und unseren Seelen Frieden verliehen hast.

ἮμισAls Jona im Bauch des Meeresungeheuers die ἮμισArme wie zum Kreuze ausbreitete, bildete er das heilbringende Leiden deutlich im Voraus ab. Als er nach drei Tagen daraus auftauchte, zeichnete er die überweltliche Auferstehung des im Fleisch angenagelten Christus, unseres Gottes, der durch Seine Erweckung am dritten Tag die Welt mit Licht erfüllte.

ἮμισDer unsinnige Befehl des gottlosen Tyrannen Ἦμισbezwang zwar die Völker, Drohungen und grobe Flüche ausstoßend. Doch die drei Jünglinge schreckte weder die bestialische Wut noch das verzehrende Feuer. Sondern durch den taufri-schen Geist sangen sie im Feuer: Unser und unse- rer Väter hochgelobter Gott sei gepriesen!

### Auferstehungsstichera

ἮμισDas Kreuz und den Tod hast Du auf Dich ge- Ἦμισnommen und bist von den Toten auferstan- den, allmächtiger Herr, wir lobpreisen Deine Auf- erstehung!

ἮμισVom väterlichen Schoß nicht getrennt, kamst ἮμισDu, einziggeborenes Wort Gottes, aus Men- schenliebe auf die Welt, wurdest unverändert Mensch und hast das Kreuz und den Tod auf Dich genommen, der Du der Gottheit nach ohne Leiden bist, auferstanden von den Toten hast Du dem Menschengeschlecht die Unsterblichkeit dargereicht, als einzig Allmächtiger.

### Stichera der Gottesgebäerin

ἮμισWelch unbegreifliches Wunder! Die Quelle Ἦμισdes Lebens wird aus der Jungfrau geboren, die furchtbringende Gnade nimmt ihren Anfang. Freue dich, Joachim, zum Vater der Gottesgebä- rerin geworden, es gibt keinen wie dich unter den Vätern, du Gottbegreifender. Denn die gotttra-

τὸ σκῆνωμα, τὸ πανάγιον ὄρος, διὰ σοῦ ἡμῖν  
δεδώρηται.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος δ'

**Τ**ὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ  
Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι,  
καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς  
Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ  
θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος  
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

**Ἡ**γέννησις σου Θεοτόκε, χαρὰν ἐμήνυσε  
ἡ πάση τῇ οἰκουμένῃ· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν  
ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν· καὶ  
καταργήσας τὸν θάνατον, ἔδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν  
τὴν αἰώνιον.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

**Ε**ὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους  
ἐτούς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ  
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην  
σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

### Κοντάκιον

Ἦχος δ'

**Ἰ**ωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ  
Ἄδὰμ καὶ Εὐὰ ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου,  
ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει  
σου· αὐτὴν ἑορτάζει καὶ ὁ λαὸς σου, ἐνοχῆς τῶν  
πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ  
στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς  
ἡμῶν.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν  
κληρονομίαν Σου.

Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Γαλ ς': 11-18

**Ἀ**δελφοί, ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν  
ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι θέλουσιν  
εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν  
ὑμᾶς περιτέμενεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ Σταυρῷ τοῦ  
Χριστοῦ διώκωνται· οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι  
αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν

gende Tochter, die Wohnstatt Gottes, der allheilige  
Berg wird durch dich geschenkt.

### Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

**D**ie frohe Kunde der Auferstehung vernahmen  
vom Engel die Jüngerinnen des Herrn und,  
von der Verurteilung der Stammeltern befreit,  
verkündeten sie voll Freude den Aposteln: Über-  
wunden ist der Tod, auferstanden ist Christus  
Gott, und schenkt der Welt das große Erbarmen.

### Apolytikion des Festes

**D**eine Geburt, Gottesgebälerin, hat die ganze  
Welt in Freuden geführt, denn aus dir er-  
strahlte die Sonne der Gerechtigkeit, Christus,  
unser Gott, der den Fluch gelöst hat und Segen  
spendete. Den Tod hat Er vernichtet und uns das  
ewige Leben geschenkt.

### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

**G**epriesen bist du, Christus unser Gott, der  
du die Fischer zu Allweisen machtest, da du  
ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie  
den Erdkreis eingefangen hast, Menschenlieben-  
der, Ehre sei dir!

### Kontakion

Vierter Ton

**J**oachim und Anna wurden von der Schmach der  
Kinderlosigkeit befreit, Adam und Eva aus der  
Vergänglichkeit des Todes, Unbefleckte, in deiner  
heiligen Geburt. Dein Volk, der Fehlritte schul-  
dig, feiert deine Geburt und du wirst erlösen, die  
dir rufen: Die Unfruchtbare gebiert die Gottesge-  
bälerin, die Nährerin unseres Lebens.

Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe!

Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.

### Apostellesung

Gal 6, 11-18

**B**rüder, seht, mit welcher großen Buchstaben ich  
euch schreibe, mit eigener Hand. Jene Leute,  
die im Fleisch nach Anerkennung streben, nöti-  
gen euch nur deshalb zur Beschneidung, damit  
sie wegen des Kreuzes Christi nicht verfolgt wer-  
den. Denn obwohl sie beschnitten sind, halten

ὕμᾱς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῆσωνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνην ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

sie selbst das Gesetz nicht; dennoch dringen sie auf eure Beschneidung, damit sie sich eures Fleisches rühmen können. Ich aber will mich allein des Kreuzes Jesu Christi, unseres Herrn, rühmen, durch das mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt. Denn es gilt weder die Beschneidung etwas noch das Unbeschnittensein, sondern: neue Schöpfung. Friede und Erbarmen komme über alle, die diesem Grundsatz folgen, und über das Israel Gottes. In Zukunft soll mir niemand mehr solche Schwierigkeiten bereiten. Denn ich trage die Leidenszeichen Jesu an meinem Leib. Die Gnade Jesu Christi, unseres Herrn, sei mit eurem Geist, meine Brüder und Schwestern! Amen.

### Εὐαγγέλιον

Ἰω. γ': 13-17

**Ε**ἶπεν ὁ Κύριος· οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' Αὐτοῦ.

### Evangelium

Joh 3,13-17

**D**er Herr sprach: Niemand ist in den Himmel hinaufgestiegen außer dem, der vom Himmel herabgestiegen ist: der Menschensohn. Und wie Mose die Schlange in der Wüste erhöht hat, so muss der Menschensohn erhöht werden, damit jeder, der glaubt, in Ihm ewiges Leben hat. Denn Gott hat die Welt so sehr geliebt, dass Er Seinen einzigen Sohn hingab, damit jeder, der an Ihn glaubt, nicht verloren geht, sondern ewiges Leben hat. Denn Gott hat Seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, damit Er die Welt richtet, sondern damit die Welt durch Ihn gerettet wird.



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.  
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW